

No. 39395

**Czech Republic
and
Germany**

Treaty between the Czech Republic and the Federal Republic of Germany on railway transport across the common State border and on facilitated railway transit (with appendix). Prague, 19 June 1997

Entry into force: *1 May 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Czech Republic, 17 June 2003*

**République tchèque
et
Allemagne**

Traité entre la République tchèque et la République fédérale d'Allemagne concernant les transports par chemins de fer à travers la frontière d'État commune et la circulation ferroviaire en transit facilitée (avec annexe). Prague, 19 juin 1997

Entrée en vigueur : *1er mai 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République tchèque, 17 juin 2003*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

S M L O U V A

mezi

Českou republikou

a

Spolkovou republikou Německo

o železniční dopravě přes společné státní hranice

a

o ulehčené průvozní železniční dopravě

Česká republika

a

Spolková republika Německo

vedeny snahou usnadnit a urychlit železniční dopravu přes společné státní hranice a s úmyslem povolit na určených železničních tratích ulehčenou průvozní železniční dopravu,

se dohodly takto :

Č á s t I

Obecná ustanovení

Č l á n e k 1

Smluvní státy učiní na základě svých právních předpisů a v souladu s mezinárodními smlouvami upravujícími pohraniční dopravu mezi oběma státy potřebná opatření nutná k usnadnění a urychlení železniční dopravy přes společné státní hranice.

Č l á n e k 2

Pro účely této smlouvy se označují:

- a) "územní stát" stát, na jehož výsostném území provozují železniční dopravu železnice se sídlem na výsostném území druhého smluvního státu,
- b) "sousední stát" druhý smluvní stát,

- c) "železnice" železnice se sídlem ve smluvních státech,
- d) "ulehčená průvozní železniční doprava" :
 - přepravu osob, zavazadel, zboží a poštovních zásilek po železnici z jednoho smluvního státu do téhož státu přes výsostné území druhého smluvního státu,
 - dopravu na železničních tratích, které jsou provozovány železnicemi jednoho smluvního státu, a které částečně leží na výsostném území druhého smluvního státu,
- e) "výměnná stanice" stanici, ve které se vykonává přípojová a přechodová služba,
- f) "pohraniční stanice" první železniční stanici na výsostném území druhého smluvního státu určenou pro železniční dopravu přes společné státní hranice.

Č l á n e k 3

(1) Příslušné orgány nebo jiné instituce smluvních států učiní všechna opatření, která jsou potřebná pro činnost železnic podle této smlouvy.

(2) Železnice se vzájemně informují o nehodách, mimořádných událostech a jiných překážkách, které by mohly ovlivnit železniční provoz mezi smluvními státy.

(3) Následky nehod, mimořádných událostí a i jiné překážky, ve výměnných stanicích případně v pohraniční stanici a na pohraniční trati, musí odstranit železnice se sídlem ve smluvním státě, na jehož výsostném území došlo k uvedeným událostem. Při odstraňování překážek v železniční dopravě podle této smlouvy se budou železnice na požádání a po vzájemné shodě v rámci svých možností podporovat.

Č á s t II

Železniční doprava přes společné státní hranice

Č l á n e k 4

(1) Železnice mohou k plnění úkolů vyplývajících z této smlouvy vysílat do územního státu po vzájemné shodě a na potřebnou dobu nutný počet zaměstnanců.

(2) Příslušné orgány a jiné instituce územního státu poskytnou zaměstnancům železnic se sídlem v sousedním státě při výkonu jejich služby stejnou ochranu a podporu, jako zaměstnancům železnic se sídlem v územním státu.

(3) Zaměstnanci sousedního státu pověřeni plněním policejních úkolů v železniční dopravě jsou oprávněni ve vlacích na trati mezi společnými státními hranicemi a pohraniční nebo výměnnou stanicí, ležící v územním státě, činit se souhlasem příslušných orgánů územního státu nezbytně nutná okamžitá opatření pro zachování veřejné bezpečnosti nebo pořádku, zvláště k ochraně života, zdraví, svobody nebo podstatných majetkových hodnot, k nimž jsou oprávněni podle právních předpisů svého státu. Při plnění těchto úkolů smějí nosit služební stejnokroj, služební zbraně a brát s sebou služební výstroj a služební psy.

(4) Opatření, která je třeba učinit, musí být vždy nejmírnějším zákrokem a musí být nezbytná a vhodná k dosažení žádaného účelu. Nesmějí omezovat jednotlivce ani veřejnost v neúměrné míře.

(5) Zaměstnanci pověřeni prováděním policejních úkolů v železniční dopravě jsou oprávněni na tratích uvedených v odstavci 3 provádět následující okamžitá opatření :

1. Mohou zajistit osobu, pokud není možné jiným způsobem odstranit závažné porušení veřejné bezpečnosti nebo pořádku, odvrátit bezprostředně hrozící závažné nebezpečí, nebo pokud je zajištění nutné k ochraně osoby před ohrožením zdraví a života.

Zajištění musí být zrušeno, jakmile je dosaženo jeho účelu, nejpozději však předáním osoby příslušným orgánům územního státu v pohraniční nebo výměnné stanici.

2. Mohou provést prohlídku osob a zavazadel při důvodném podezření z trestné činnosti nebo nelze-li vyloučit, že osoba, která byla zajištěna podle bodu 1, převáží s sebou věci, které by mohly být použity k zabránění zajištění nebo k poškození života, zdraví nebo mohou vést ke vzniku závažného nebezpečí. Věci nalezené při prohlídce mohou být zajištěny nebo zabaveny. Zajištění nebo zabavení musí být zrušeno, pokud podmínky pro ně pominou, nejpozději však předáním zajištěné nebo zabavené věci příslušným orgánům územního státu v pohraniční nebo výměnné stanici.

(6) Při nebezpečí z prodlení mohou být učiněna okamžitá opatření podle odstavců 3 až 5 k zachování veřejné bezpečnosti, zejména na ochranu života, zdraví a podstatných majetkových hodnot svobody i bez souhlasu příslušných orgánů územního státu. Příslušné orgány však o tom musí být bezprostředně a podrobně informovány.

(7) Zaměstnanci sousedního státu uvedení v odstavci 3 mohou v územním státě použít střelnou zbraň pouze v případě nutné obrany.

(8) Nároky z úřední odpovědnosti za škody, které způsobí zaměstnanci jednoho smluvního státu při výkonu své služby podle tohoto článku na výsostném území druhého smluvního státu, se řídí podle právních předpisů smluvního státu, pro který zaměstnanec vykonával službu a musí být uplatňovány u jeho soudů.

Č l á n e k 5

(1) Zaměstnanci železnic, kteří jsou státními příslušníky obou smluvních států, členských států Evropské unie nebo jiných států a kteří na výsostném území smluvních států nepodléhají vízové povinnosti a plní služební úkoly v územním státu podle

této smlouvy, smějí překračovat společné státní hranice na místě potřebném pro plnění těchto úkolů s platným dokladem pro překračování státních hranic a služebním průkazem.

(2) Zaměstnanci železnic, kteří nejsou uvedeni v odstavci 1 a kteří podle této smlouvy plní služební úkoly v územním státě, podléhají všeobecným podmínkám podle právních předpisů smluvních států, jež se týkají vstupu a pobytu cizinců.

(3) K odstraňování následků nehod, živelných pohrom a jiných mimořádných událostí smějí zaměstnanci železnic uvedení v odstavci 1 a 2 překračovat společné státní hranice také mimo hraniční přechody, pokud je to potřebné k plnění služebních úkolů. Tito zaměstnanci musí prokázat na vyzvání příslušných orgánů druhého smluvního státu svou totožnost.

(4) Smluvní státy kdykoliv převezmou zpět osoby, které vstoupily na základě této smlouvy na výsostné území druhého smluvního státu a které :

1. porušily ustanovení této smlouvy,
nebo
2. se tam protiprávně zdržují.

Č l á n e k 6

(1) Železnice určí ve vzájemné shodě potřebné služební prostory a zařízení, které mají být poskytnuty pro výkon služby v územním státě, jakož i úhradu, která za ně bude případně placena.

(2) Uvažované prostory pro zaměstnance železnic v územním státě musí být opatřeny nápisy v českém a německém jazyce a označením železnic.

(3) Zaměstnanci železnic sousedního státu, kteří podle této smlouvy vykonávají službu v územním státě, mohou nosit svůj služební stejnokroj nebo viditelné služební označení.

Č l á n e k 7

(1) Všechny předměty, které jsou určeny pro služební potřebu a které dovezou nebo vyvezou zaměstnanci železnic se sídlem v sousedním státě při výkonu služby v územním státě, jsou podle právních předpisů smluvních států osvobozeny od cla a jiných poplatků.

(2) Speciální vozidla, zařízení, materiál a rovněž náhradní díly potřebné na opravu trati mezi výměnnými případně pohraničními stanicemi, pro opravu vozového parku a nebo odstranění jiných překážek v pohraniční dopravě odesílané železnicemi se mohou za podmínek uvedených v odstavci 1 převážet přes společné státní hranice s podmínkou, že vozidla i nespotebovaný materiál a náhradní díly budou dopraveny zpět do státu, z něhož byly vyvezeny.

(3) Od cla a jiných poplatků jsou podle právních předpisů smluvních států osvobozeny i předměty osobní potřeby včetně potravin, které si zaměstnanci železnic vezou s sebou na cestě do služby a zpět a které potřebují během služebního pobytu v územním státě.

(4) Služební vozidla a vlastní vozidla, kterými zaměstnanci železnic sousedního státu jezdí k výkonu služby do územního státu a jimiž se vrací zpět do sousedního státu, nepodléhají při dodržování příslušných kontrolních opatření podle právních předpisů smluvních států clu a jiným poplatkům. Zajištění celního dluhu se nevyžaduje.

(5) Zákazy dovozu a vývozu a rovněž omezení dovozu a vývozu se nevztahují na předměty a vozidla uvedené v odstavcích 1 až 4.

Č l á n e k 8

Dobu pobytů vlaků ve výměnných nebo pohraničních stanicích určí železnice smluvních států s ohledem na požadavky pohraničního odbavování. Příslušné orgány nebo jiné instituce smluvních států budou vytvářet podmínky pro minimalizaci těchto pobytů.

Č l á n e k 9

Železnice sousedního státu mohou v územním státu přepravovat vlastní služební dopisy a balíky pro pohraniční a výměnné stanice v územním státě bez prostřednictví pošty.

Č l á n e k 10

Územní stát povoluje zřizování a provoz telekomunikačních zařízení, jakož i jejich napojení na příslušná zařízení sousedního státu, pokud jsou potřebná výhradně pro činnosti železnic v územním státě a pro řízení dopravy mezi železnicemi.

Č á s t III

Ulehčená průvozní železniční doprava

Č l á n e k 11

(1) Seznam železničních tratí, na nichž je povoleno provádět ulehčenou průvozní železniční dopravu, je uveden v příloze k této smlouvě. Příloha je nedílnou součástí této smlouvy.

(2) Ministerstva dopravy smluvních států jsou oprávněna dohodnout změny této přílohy, jestliže byly změny seznamu tratí s ulehčenou průvozní železniční dopravou schváleny podle právních předpisů smluvních států. Změny budou dohodnuty výměnou diplomatických nót.

Č l á n e k 12

(1) V ulehčené průvozní železniční dopravě se přepravují cestující, zboží a poštovní zásilky ve vlacích a skupinách železničních vozů.

(2) V ulehčené průvozní železniční dopravě je cestujícím zakázáno nastupovat a vystupovat, vnášet do vlaku zboží nebo je z něho vynášet, jakož i otevírat železniční nebo celní uzávěry. Zaměstnanci železnic jsou povinni dohlížet na dodržování těchto předpisů a zabránit jejich porušování. Při nedodržení zákazů je vlakvedoucí, pokud nejsou přítomny pohraniční kontrolní orgány, povinen sepsat protokol v českém nebo německém jazyce, který musí být neprodleně doručen příslušným orgánům obou smluvních států, každému jedno vyhotovení.

(3) Mají-li vlaky na výsostném území sousedního státu nepředvídanou zastávku delšího trvání, jsou zaměstnanci železnice se sídlem v územním státě povinni zajistit, aby o tom byl neprodleně informován příslušný celní úřad a příslušné služebny policie. Dojde-li k takové mimořádnosti na trati, mají stejnou povinnost zaměstnanci železnice, která je provozovatelem ulehčené průvozní železniční dopravy.

(4) Odchylně od ustanovení odstavce 2 je po vzájemné dohodě příslušných orgánů obou smluvních států povoleno v ulehčené průvozní železniční dopravě nastupování a vystupování osob, jakož i nakládání a vykládání zavazadel v pohraničních stanicích na těch hraničních přechodech, na nichž je prováděno společné pohraniční odbavování.

Č l á n e k 13

Provádění ulehčené průvozní železniční dopravy se řídí právními předpisy územního státu, pokud tato smlouva nestanoví jinak.

Č l á n e k 14

(1) V ulehčené průvozní železniční dopravě se pohraniční odbavování provádí jen :

- a) k provedení namátkových kontrol,
- b) při podezření, že cestující porušili ustanovení této smlouvy,
- c) k zabránění trestné činnosti nebo k jejímu objasnění.

(2) Ke sledování provádění této smlouvy a pro zajištění bezpečnosti mohou být vlaky na průvozních tratích doprovázeny zaměstnanci pohraniční kontroly a policie obou smluvních států. Zaměstnanci smějí začínat a končit doprovodnou službu ve stanicích na výsošném území druhého smluvního státu. Při doprovodu vlaků může být pohraniční odbavování přípustné podle odstavce 1 prováděno i během jízdy. Pro provádění pohraničního odbavování, pro doprovod vlaků a pro poskytování služebních prostor a zřizování předsunutých stanovišť pohraničního odbavování platí Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995.

(3) Pro zaměstnance pověřené výkonem policejních úkolů v ulehčené průvozní železniční dopravě platí ustanovení článku 4 odstavec 3 až 8 této smlouvy.

Č l á n e k 15

(1) V ulehčené průvozní železniční dopravě nejsou zapotřebí tranzitní víza. Cestující jsou však povinni mít s sebou průkaz totožnosti.

(2) Cestující, jemuž nebyl podle právních předpisů některého ze smluvních států z důvodu věkové hranice průkaz totožnosti dosud vydán, může použít ulehčenou průvozní železniční dopravu jen v doprovodu cestujícího s platným průkazem totožnosti.

(3) Zaměstnanci železnic jsou povinni mít s sebou průkaz totožnosti a služební průkaz.

Č l á n e k 16

Pro předávání osobních údajů k účelům upraveným touto smlouvou platí příslušná ustanovení Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995.

Č l á n e k 17

(1) Zákazy a omezení přepravy územního státu na ochranu osob, zvířat a rostlin platí také pro ulehčenou průvozní železniční dopravu.

(2) Pro živé rostliny a části rostlin není při přepravě v ulehčené průvozní železniční dopravě zapotřebí zdravotní osvědčení nebo osvědčení o původu.

(3) Dovozní vyšetření masa se v ulehčené průvozní železniční dopravě neprovádí.

Č l á n e k 18

(1) Každý ze smluvních států může ulehčenou průvozní železniční dopravu dočasně zcela nebo zčásti zastavit, vyžaduje-li to bezpečnost na jeho výsostném území.

(2) O rozhodnutí podle odstavce 1 musí být druhý smluvní stát informován předem co nejrychleji písemně. V naléhavých případech může být druhý smluvní stát informován předem nejdříve ústně a poté co nejrychleji i písemně.

Č á s t IV

Závěrečná ustanovení

Č l á n e k 19

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešeny jednáním smluvních států.

Článek 20

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Bonnu v době co nejkratší. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

(2) Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Každý ze smluvních států však může smlouvu písemně vypovědět. Platnost smlouvy skončí uplynutím dvanácti měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhému smluvnímu státu.

Dáno v Praze dne 19. června 1997 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

Za Spolkovou republiku Německo

P ř í l o h a

S e z n a m
trati s ulehčenou průvozní železniční dopravou

Ulehčená průvozní železniční doprava je povolena na těchto tratích :

Trať mezi stanicemi	Průvozní trať	
	od km	do km

České dráhy		
a) Grossschönau - Seifhennersdorf (Sachsen)	9,688	- 13,707
Deutsche Bahn AG		
b) Varnsdorf - Liberec	9,688	- 0,180
	státní hranice-Grossschönau (S) - Mittelherwigsdorf	
	32,700	- 24,528
	Mittelherwigsdorf-Zittau (Žitava) - státní hranice s Polskou republikou	
c) Bad Brambach - Vojtanov	51,897 55,525	- - 59,459
d) Oberoderwitz - Wilthen	21,031	- 22,053
e) Plauen/Plavno - Bad Brambach (Vogtland)	47,610	- 48,137

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Tschechischen Republik

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

den Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze

und über den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr

**Die Tschechische Republik
und
die Bundesrepublik Deutschland**

in dem Wunsch, den Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze zu erleichtern und zu beschleunigen, und in der Absicht, auf bestimmten Eisenbahnstrecken den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr zu gestatten -

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Die Vertragsstaaten werden auf der Grundlage ihrer Rechtsvorschriften sowie in Übereinstimmung mit den den Grenzverkehr zwischen beiden Staaten regelnden internationalen Übereinkünften die zur Erleichterung und Beschleunigung des Eisenbahnverkehrs über die gemeinsame Staatsgrenze erforderlichen Maßnahmen treffen.

Artikel 2

Im Sinne dieses Vertrags bezeichnen die Begriffe:

- a) „Gebietsstaat“ den Staat, in dessen Hoheitsgebiet Eisenbahnen, deren Sitz sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats befindet, Eisenbahnverkehr durchführen,
- b) „Nachbarstaat“ den anderen Vertragsstaat,
- c) „Eisenbahnen“ Eisenbahnen mit Sitz in den Vertragsstaaten,
- d) „erleichterter Eisenbahndurchgangsverkehr“
 - die Beförderung von Personen, Gepäck, Gütern und Postsendungen mit der Eisenbahn aus einem Vertragsstaat in denselben Staat über das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats,
 - den Verkehr auf Eisenbahnstrecken, die von Eisenbahnen eines Vertragsstaats betrieben werden und teilweise auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats liegen.
- e) „Betriebswechselbahnhof“ den Bahnhof, in dem der Übergabe- und Anschlußdienst durchgeführt wird,
- f) „Grenzbahnhof“ den ersten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats für den Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze bestimmten Bahnhof.

Artikel 3

- (1) Die zuständigen Organe oder sonstigen Stellen der Vertragsstaaten treffen alle Maßnahmen, die für die Tätigkeit der Eisenbahnen gemäß diesem Vertrag erforderlich sind.

(2) Die Eisenbahnen informieren sich gegenseitig über Unfälle, außerordentliche Vorkommnisse und andere Hindernisse, die den Eisenbahnbetrieb zwischen den Vertragsstaaten beeinflussen können.

(3) Folgen von Unfällen, außerordentlichen Vorkommnissen und anderen Hindernissen im Betriebswechselbahnhof beziehungsweise im Grenzbahnhof und auf der Grenzstrecke muß die Eisenbahn mit Sitz in dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet die genannten Ereignisse aufgetreten sind, liquidieren. Bei der Beseitigung von Hindernissen im Eisenbahnverkehr gemäß diesem Vertrag werden sich die Eisenbahnen auf Anforderung und in gegenseitigem Einvernehmen im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

Abschnitt II

Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze

Artikel 4

(1) Die Eisenbahnen können zur Erfüllung der sich aus diesem Vertrag ergebenden Aufgaben in gegenseitigem Einvernehmen und für die erforderliche Zeit die notwendige Anzahl Bediensteter in den Gebietsstaat entsenden.

(2) Die zuständigen Organe oder sonstigen Stellen des Gebietsstaats gewähren den Bediensteten der Eisenbahnen mit Sitz im Nachbarstaat bei der Ausübung ihres Dienstes den gleichen Schutz und Beistand wie den Bediensteten der Eisenbahnen mit Sitz im Gebietsstaat.

(3) Die mit der Wahrnehmung polizeilicher Aufgaben im Eisenbahnverkehr beauftragten Bediensteten des Nachbarstaats sind berechtigt, in Zügen auf der Strecke zwischen der gemeinsamen Staatsgrenze und dem im Gebietsstaat gelegenen Grenz- oder Betriebswechselbahnhof

mit Zustimmung der zuständigen Organe des Gebietsstaats die unbedingt erforderlichen Sofortmaßnahmen zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit oder Ordnung, insbesondere zum Schutz des Lebens, der Gesundheit, der Freiheit oder wesentlicher Vermögenswerte, zu treffen, zu denen sie nach den Rechtsvorschriften ihres Staates befugt sind. Bei der Erfüllung dieser Aufgaben dürfen sie ihre Dienstkleidung und ihre Dienstwaffen tragen sowie dienstliche Ausstattungsgegenstände und Diensthunde mitführen.

(4) Die zu ergreifenden Maßnahmen müssen stets den mildesten Eingriff darstellen und müssen erforderlich und geeignet sein, den angestrebten Zweck zu erreichen. Sie dürfen den Einzelnen und die Allgemeinheit nicht unverhältnismäßig beeinträchtigen.

(5) Die mit der Wahrnehmung polizeilicher Aufgaben im Eisenbahnverkehr beauftragten Bediensteten sind auf den in Absatz 3 bezeichneten Strecken zur Vornahme folgender Sofortmaßnahmen berechtigt:

1. Sie können eine Person in Gewahrsam nehmen, wenn auf andere Weise eine erhebliche Störung der öffentlichen Sicherheit oder Ordnung nicht beseitigt, eine unmittelbar bevorstehende erhebliche Gefahr nicht abgewehrt werden kann oder der Gewahrsam zum Schutz der Person gegen eine Gefahr für Leib und Leben erforderlich ist. Der Gewahrsam ist aufzuheben, sobald sein Zweck erreicht ist, spätestens aber mit der Übergabe der Person an die zuständigen Organe des Gebietsstaats im Grenz- oder Betriebswechselbahnhof.
2. Sie können Personen und Gepäck durchsuchen bei einem begründeten Verdacht einer strafbaren Handlung oder wenn nicht auszuschließen ist, daß die Person, die nach Ziffer 1 in Gewahrsam genommen worden ist, Sachen mit sich führt, die zum Bruch des Gewahrsams oder zur Schädigung von Leben, Gesundheit oder zur Herbeiführung einer erheblichen Gefahr verwendet werden können. Die bei der Durchsuchung aufgefundenen Sachen können sichergestellt oder beschlagnahmt werden. Die Sicherstellung oder Beschlagnahme ist aufzuheben, sobald ihre Bedingungen weggefallen sind, spätestens aber mit Übergabe der si-

chergestellten oder beschlagnahmten Sache an die zuständigen Organe des Gebietsstaats im Grenz- oder Betriebswechselbahnhof.

(6) Bei Gefahr im Verzug können Sofortmaßnahmen nach Maßgabe von Absatz 3 bis 5 zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit, insbesondere zum Schutz des Lebens, der Gesundheit, der Freiheit oder wesentlicher Vermögenswerte, auch ohne Zustimmung der zuständigen Organe des Gebietsstaats getroffen werden. Die zuständigen Organe des Gebietsstaats sind hierüber unverzüglich und umfassend zu informieren.

(7) Von der Schußwaffe dürfen die in Absatz 3 aufgeführten Bediensteten des Nachbarstaats im Gebietsstaat nur im Fall der Notwehr Gebrauch machen.

(8) Amtshaftungsansprüche wegen Schäden, die Bedienstete eines Vertragsstaats in Ausübung ihres Dienstes gemäß diesem Artikel auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats verursachen, richten sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, für den der Bedienstete tätig wurde, und sind vor dessen Gerichten geltend zu machen.

Artikel 5

(1) Bedienstete der Eisenbahnen, bei denen es sich um Staatsangehörige beider Vertragsstaaten, Mitgliedstaaten der Europäischen Union oder anderer Staaten handelt, die in dem Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten nicht der Sichtvermerkplicht unterliegen und nach diesem Vertrag dienstliche Aufgaben im Gebietsstaat erfüllen, dürfen die gemeinsame Staatsgrenze an der zur Erfüllung dieser Aufgaben erforderlichen Stelle mit einem gültigen Dokument für das Passieren der Staatsgrenze und dem Dienstausweis überschreiten.

(2) In Absatz 1 nicht genannte Bedienstete der Eisenbahnen, die nach diesem Vertrag dienstli-

che Aufgaben im Gebietsstaat erfüllen, unterliegen den allgemeinen Bedingungen für die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten.

(3) Zur Beseitigung der Folgen von Unfällen, Naturkatastrophen und anderen außerordentlichen Vorkommnissen dürfen die in Absatz 1 und 2 genannten Bediensteten der Eisenbahnen die gemeinsame Staatsgrenze auch außerhalb der Grenzübergänge überschreiten, sofern dies zur Erfüllung der dienstlichen Aufgaben erforderlich ist. Diese Bediensteten müssen auf Verlangen der zuständigen Stellen des anderen Vertragsstaats ihre Identität nachweisen.

(4) Die Vertragsstaaten werden Personen, die aufgrund dieses Vertrages in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingereist sind und die

1. die Bestimmungen dieses Vertrages verletzt haben

oder

2. sich dort rechtswidrig aufhalten,

jederzeit formlos zurücknehmen.

Artikel 6

(1) Die Eisenbahnen bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen die Bereitstellung der für die Dienstausbübung im Gebietsstaat erforderlichen Räume und Einrichtungen sowie die dafür gegebenenfalls zu entrichtende Vergütung.

(2) Die für die Bediensteten der Eisenbahnen im Gebietsstaat vorgesehenen Räume sind mit

Anschriften in tschechischer und deutscher Sprache und der Bezeichnung der Eisenbahnen zu versehen.

(3) Die Bediensteten der Eisenbahnen des Nachbarstaats, die nach diesem Vertrag ihren Dienst im Gebietsstaat ausüben, können ihre Dienstkleidung oder eine sichtbare Dienstkennzeichnung tragen.

Artikel 7

(1) Alle Gegenstände, die für den Dienstgebrauch bestimmt sind und von den Bediensteten der Eisenbahnen mit Sitz im Nachbarstaat bei der Dienstausübung im Gebietsstaat eingeführt oder ausgeführt werden, sind nach Maßgabe der Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten von Zoll und anderen Gebühren befreit.

(2) Von den Eisenbahnen aufgegebene Spezialfahrzeuge, Anlagen, Material und Ersatzteile, die für die Instandsetzung der Strecke zwischen den Betriebswechselbahnhöfen beziehungsweise Grenzbahnhöfen, für die Ausbesserung des Wagenparks oder die Beseitigung anderer Hindernisse im Grenzverkehr benötigt werden, können zu den in Absatz 1 aufgeführten Bedingungen über die gemeinsame Staatsgrenze befördert werden, wenn die Fahrzeuge und nicht verbrauchtes Material sowie die Ersatzteile in den Staat, aus dem sie ausgeführt wurden, zurückgebracht werden.

(3) Von Zoll und anderen Gebühren befreit sind nach Maßgabe der Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten auch Gegenstände des persönlichen Bedarfs einschließlich der Lebensmittel, die die Bediensteten der Eisenbahnen des Nachbarstaats auf dem Weg zum Dienst und zurück mit sich führen und die sie während des dienstlichen Aufenthalts im Gebietsstaat brauchen.

(4) Dienstfahrzeuge und eigene Fahrzeuge, mit denen die Bediensteten der Eisenbahnen des Nachbarstaats zur Dienstausbübung in den Gebietsstaat fahren und in den Nachbarstaat zurückkehren, sind bei Befolgung der entsprechenden Kontrollmaßnahmen nach Maßgabe der Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten nicht zoll- oder anderweitig gebührenpflichtig. Eine Sicherheitsleistung gegenüber dem Zoll ist nicht erforderlich.

(5) Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen beziehen sich nicht auf die in den Absätzen 1 bis 4 aufgeführten Gegenstände und Fahrzeuge.

Artikel 8

Die Aufenthaltszeit der Züge in den Betriebswechsel- oder Grenzbahnhöfen legen die Eisenbahnen der Vertragsstaaten unter Berücksichtigung der Erfordernisse der Grenzabfertigung fest. Die zuständigen Organe oder sonstigen Stellen der Vertragsstaaten werden die Bedingungen für eine Minimierung dieser Aufenthalte schaffen.

Artikel 9

Die Eisenbahnen des Nachbarstaats dürfen im Gebietsstaat eigene Dienstbriefe und -pakete für Grenz- und Betriebswechselbahnhöfe im Gebietsstaat ohne Vermittlung der Post befördern.

Artikel 10

Der Gebietsstaat gestattet die Errichtung und das Betreiben von Telekommunikationsanlagen sowie deren Anschluß an entsprechende Anlagen des Nachbarstaats insoweit, als dies aus-

schließlich für die Tätigkeit der Eisenbahnen im Gebietsstaat und zur Verkehrsleitung zwischen den Eisenbahnen erforderlich ist.

Abschnitt III

Erleichterter Eisenbahndurchgangsverkehr

Artikel 11

(1) Das Verzeichnis der Eisenbahnstrecken, auf denen der erleichterte Eisenbahndurchgangsverkehr gestattet ist, wird in der Anlage zu diesem Vertrag aufgeführt. Die Anlage ist Bestandteil dieses Vertrags.

(2) Die Ministerien für Verkehr der Vertragsstaaten sind zur Vereinbarung von Änderungen zu dieser Anlage berechtigt, wenn die Änderungen des Verzeichnisses der Strecken mit erleichtertem Eisenbahndurchgangsverkehr gemäß den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gebilligt wurden. Die Änderungen werden durch Austausch diplomatischer Noten vereinbart.

Artikel 12

(1) Im erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr werden Reisende, Güter und Postsendungen in Zügen und Wagengruppen befördert.

(2) Im erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr ist es den Reisenden verboten, ein- und auszustiegen, Waren in den oder aus dem Zug zu bringen sowie die Bahn- oder Zollverschlüsse zu öffnen. Die Bediensteten der Eisenbahnen haben die Einhaltung dieser Vorschriften zu überwachen und Zuwiderhandlungen zu verhindern. Bei Nichteinhaltung der Verbote hat der Zugfüh-

rer, sofern Grenzkontrollorgane nicht anwesend sind, ein Protokoll in tschechischer oder deutscher Sprache aufzunehmen, das in je einer Ausfertigung unverzüglich an die zuständigen Organe beider Vertragsstaaten zu leiten ist.

(3) Haben Züge im Hoheitsgebiet des Nachbarstaats einen unvorgesehenen Halt von längerer Dauer, so müssen die Bediensteten der Eisenbahn mit Sitz im Gebietsstaat sicherstellen, daß das zuständige Zollamt und die zuständigen Polizeidienststellen umgehend davon benachrichtigt werden. Tritt ein solches außergewöhnliches Vorkommnis auf der Strecke ein, obliegt die gleiche Pflicht den Bediensteten der Eisenbahn, die Betreiber des erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehrs ist.

(4) Abweichend von Absatz 2 ist im Einvernehmen der zuständigen Organe beider Vertragsstaaten im erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr das Ein- und Aussteigen von Reisenden sowie das Be- und Entladen von Reisegepäck auf Grenzbahnhöfen an den Grenzübergängen gestattet, an denen eine gemeinsame Grenzabfertigung durchgeführt wird.

Artikel 13

Die Durchführung des erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehrs richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Gebietsstaats, sofern in diesem Vertrag nichts anderes festgelegt ist.

Artikel 14

(1) Im erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr wird eine Grenzabfertigung nur durchgeführt:

- a) zur Vornahme von Stichprobenkontrollen;
- b) bei Verdacht auf Zuwiderhandlungen Reisender gegen die Festlegungen dieses Vertrags;
- c) zur Verhinderung oder Aufklärung strafbarer Handlungen.

(2) Zur Überwachung der Durchführung dieses Vertrags und zur Gewährleistung der Sicherheit können die Züge auf der Durchgangsstrecke vom Grenzkontroll- und Polizeipersonal beider Vertragsstaaten begleitet werden. Die Bediensteten dürfen den Begleitedienst in den Bahnhöfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beginnen und beenden. Werden die Züge begleitet, so kann die nach Absatz 1 zulässige Grenzabfertigung auch während der Fahrt vorgenommen werden. Für die Durchführung dieser Grenzabfertigung, für die Begleitung der Züge sowie für die Bereitstellung der Diensträume und vorgezogenen Grenzabfertigungsposten gilt der Vertrag vom 19. Mai 1995 zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr.

(3) Für die mit der Wahrnehmung von Polizeiaufgaben im erleichterten Durchgangsverkehr beauftragten Bediensteten gelten die Bestimmungen des Artikel 4 Absatz 3 bis Absatz 8.

Artikel 15

(1) Im erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr ist ein Durchreisesichtvermerk nicht erforderlich. Reisende müssen jedoch einen amtlichen Ausweis zum Nachweis der Identität mit sich führen.

(2) Ein Reisender, dem nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten aus Gründen der Altersgrenze bisher kein amtlicher Ausweis ausgestellt wurde, darf den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr nur in Begleitung eines Reisenden mit amtlichem Ausweis in Anspruch nehmen.

(3) Bedienstete der Eisenbahnen sind verpflichtet, einen amtlichen Ausweis und einen Dienstausweis mit sich zu führen.

Artikel 16

Für die Übergabe personenbezogener Daten zu Zwecken, die durch diesen Vertrag geregelt werden, gelten die entsprechenden Bestimmungen des Vertrags vom 19. Mai 1995 zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr.

Artikel 17

(1) Beförderungsverbote und -beschränkungen des Gebietsstaats zum Schutz von Menschen, Tieren und Pflanzen gelten auch für den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr.

(2) Für lebende Pflanzen und Pflanzenteile ist bei der Beförderung im erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr kein Gesundheits- oder Ursprungszeugnis erforderlich.

(3) Eine Einfuhruntersuchung von Fleisch wird im erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr nicht durchgeführt.

Artikel 18

(1) Jeder Vertragsstaat kann den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr vorübergehend ganz oder teilweise einstellen, wenn dieses die Sicherheit auf seinem Hoheitsgebiet erfordert.

(2) Über eine Entscheidung gemäß Absatz 1 muß ein Vertragsstaat so schnell wie möglich den anderen Vertragsstaat im voraus in schriftlicher Form informieren. In dringenden Fällen kann der andere Vertragsstaat vorab in mündlicher und so schnell wie möglich anschließend in schriftlicher Form informiert werden.

Abschnitt IV

Schlußbestimmungen

Artikel 19

Eventuelle Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Durchführung dieses Vertrags werden durch Verhandlungen der Vertragsstaaten beigelegt.

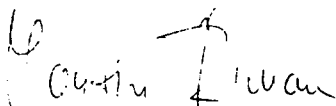
Artikel 20

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag des Austauschs der Ratifikationsurkunden folgt.

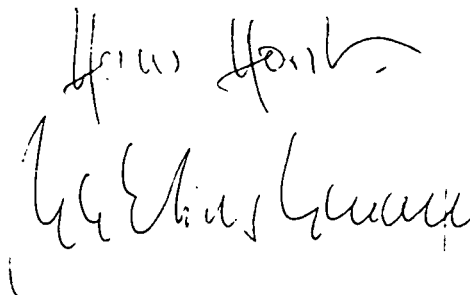
(2) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann von jedem Vertragsstaat schriftlich gekündigt werden. In diesem Fall wird die Kündigung zwölf Monate nach dem Tag wirksam, an dem sie dem anderen Vertragsstaat zugegangen ist.

Geschehen zu Prag am 19. Juni 1997 in zwei Urschriften, jede in tschechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Tschechische Republik


Antonín Líva

Für die
Bundesrepublik Deutschland


Hans-Joachim Lauth

Anlage
zum
Vertrag
zwischen
der Tschechischen Republik
und
der Bundesrepublik Deutschland
über
den Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze
und über den erleichterten Eisenbahndurchgangsverkehr

Verzeichnis
der Strecken mit erleichtertem Eisenbahndurchgangsverkehr
gemäß Artikel 11 Absatz 1 des Vertrags

Der erleichterte Eisenbahndurchgangsverkehr wird für die nachstehenden Strecken genehmigt:

Strecke zwischen Bahnhöfen	Durchgangsstrecke ab km bis km.....
	Tschechische Bahnen
a) Großschönau - Seifhennersdorf (Sachsen)	9,688 - 13,707
	Deutsche Bahn AG
b) Varnsdorf - Liberec	9,688 - 0,180 Staatsgrenze - Großschönau (S) - Mittelherwigsdorf
	32,700 - 24,528 Mittelherwigsdorf - Zittau - Staatsgrenze zur Republik Polen

c) Bad Brambach - Vojtanov	51,897 -	52,085
	55,525 -	59,459
d) Oberoderwitz - Wilthen	21,031 -	22,053
e) Plauen - Bad Brambach (Vogtland)	47,610 -	48,137

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

TREATY BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON RAILWAY TRANSPORT ACROSS THE COMMON STATE BORDER AND ON FACILITATED RAILWAY TRANSIT

The Czech Republic

and

The Federal Republic of Germany

in an effort to facilitate and speed up railway transport across the common state border and driven by the intention of allowing facilitated railway transit on particular railway lines, have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

The contracting states, on the basis of their legal regulations and in accordance with international treaties governing the borderland transport between the two states, will take appropriate measures required for facilitating and speeding up the railway transport across the common state border.

Article 2.

Specification of terms for the purposes of this Treaty:

a) "territorial state" a state on the sovereign territory of which a railway company with its registered office on the sovereign territory of the other contracting state provides railway transport,

b) "neighbouring state" the other contracting state,

c) "railway company" a railway company with its registered office in the contracting states,

d) "facilitated railway transit":

transport of passengers, luggage, merchandise and mailings by railway from one contracting state to the same state across the sovereign territory of the other contracting state,

transport on the railway lines which are operated by a railway company of one contracting state, with part of the railway lines being situated on the sovereign territory of the other contracting state,

e) "interchange point" a station wherein connecting service and frontier clearance are provided,

1. Translation supplied by the Government of the Czech Republic — Traduction fournie par le Gouvernement de la République tchèque

f) "border station" the first railway station on the sovereign territory of the other contracting state designed for railway transport across the common state border.

Article 3

(1) Appropriate authorities or other institutions of the contracting states will take all measures that are necessary for the railway companies' operation pursuant to this Treaty.

(2) The railway companies shall provide each other with information on accidents, extraordinary events and other obstacles that might affect the railway operation between the contracting states.

(3) Consequences of accidents, of extraordinary events as well as other obstacles in the interchange points or in the border station and on the border railway line must be eliminated by the railway company whose registered office is located in the contracting state on the sovereign territory of which such event(s) happens. In eliminating the obstacles to railway transport pursuant to this Treaty the railway companies, based on request and upon consensus, will support each other to the maximum extent.

SECTION II. RAILWAY TRANSPORT ACROSS THE COMMON STATE BORDER

Article 4

(1) Railway companies, in order to perform the activities resulting from this Treaty, may dispatch, on the basis of mutual consensus and for a necessary period, the required number of employees to the territorial state.

(2) Appropriate authorities and other institutions of the territorial state shall provide the employees of the railway company which has its registered office in the neighbouring state with the same protection and support during their operation as they would provide the employees of the railway company having its registered office in the territorial state with.

(3) The neighbouring state employees charged with police duties in railway transport are entitled, with the approval of the territorial state's appropriate authorities, to take the necessary immediate measures in trains on the route between the common state borders and the border station or an interchange point situated in the territorial state in order to maintain public safety or peace, in particular to protect life, health, freedom or substantial material values that they are entitled to take according to the legal regulations of their country. While performing these duties they are allowed to wear their official uniforms, their official arms and to take their official equipment and dogs with them.

(4) The measures that have to be taken must always consist of the mildest possible intervention and must be inevitable and appropriate for achieving the required purpose. The measures must not inadequately curtail individuals or the public.

(5) The employees charged with police duties in railway transport are entitled to take the following immediate measures on the railway lines specified in Paragraph 3:

1. They may arrest a person if there is no other possibility of eliminating a serious violation of public safety or peace, of warding off an immediate serious danger, or if the arrest is necessary for protecting the person from the threat to his/her health and life. The

arrest must be cancelled once the objective of it is achieved, however no later than turning the person over to the appropriate authorities of the territorial state in a border station or an interchange point.

2. They may carry out an inspection of people and luggage if they entertain well-founded suspicion of a criminal activity or if they cannot rule out that the person arrested in accordance with Point 1 is transporting items that could be used for preventing the arrest or for harming one's life or health, or that may lead to serious danger. Items found during the inspection may be attached or seized. The attachment or seizure must be cancelled if the reasons for them cease to exist, however no later than turning the attached or seized item over to the appropriate authorities of the territorial state in a border station or an interchange point.

(6) Should the danger of default occur, immediate measures may be taken according to Paragraphs 3 to 5 even without the consent of the appropriate authorities of the territorial state in order to maintain public safety, in particular to protect one's life, health and substantial material values and freedom. However, the appropriate authorities must be notified of the measures immediately and in detail.

(7) The neighbouring state employees specified in Paragraph 3 may use a gun in the territorial state solely in the case of necessary defence.

(8) Claims ensuing from the liability for damage caused by employees of one contracting state while they are performing their duties according to this Article on the sovereign territory of the other contracting state are governed by the legal regulations of the contracting state for which the employee is performing the duties and must be enforced before its courts.

Article 5

(1) Railway company employees who are citizens of either contracting state, of the European Union member states, or of other countries and are not required to have a visa when staying on the sovereign territory of either contracting state and perform their service duties in the territorial state according to this Treaty may cross the common state border at the place necessary for performing these duties, while having a valid proof of identity required for crossing state borders and a service card with them.

(2) Railway company employees who are not specified in Paragraph 1 and who perform their service duties in a territorial state pursuant to this Treaty are liable to the general conditions in accordance with the contracting states' legal regulations which govern foreigners' entry into these states and foreigners' stay there.

(3) In order to eliminate the consequences of accidents, of natural disasters and of extraordinary events, the railway company employees specified in Paragraph 1 and Paragraph 2 may cross the common state border also outside border crossings if this is necessary for performing their duties. These employees must prove their identity when prompted by the appropriate authorities of the other contracting state.

(4) The contracting states shall at any time accept back the persons who, on the basis of this Treaty, entered the sovereign territory of the other contracting state and who:

1. violated provision(s) of this Treaty,
- or
2. stayed there illegally.

Article 6

(1) Railway companies, on the basis of consensus, shall earmark necessary service premises and equipment that should be provided for the operation in a territorial state. The companies shall also determine the amount of money that will be paid for the premises if necessary.

(2) The considered premises for railway company employees in a territorial state shall be equipped with Czech and German badges and with the particular railway company's identification badge.

(3) Employees of a neighbouring state's railway company who perform their service duties in the territorial state pursuant to this Treaty may wear their official uniforms or visible service identification badges.

Article 7

(1) All items designed for service use which the employees of a railway company with a registered office in a neighbouring state take from one state to another while performing their service duties in a territorial state are exempt from customs duty and other fees, in accordance with the contracting states' legal regulations.

(2) Special vehicles, equipment, material as well as spare parts required for repairing the railway line between interchange points or border stations, for repairing the rolling stock or for removing other obstacles to borderland transport which are dispatched by a railway company may be transported, under the conditions specified in Paragraph 1, across the common state border on condition that the vehicles as well as unused material and spare parts will be transported back to the state out of which they were taken.

(3) Also personal-use items including food that railway company employees take with them on their way to work and back and that they need during their business stay in a territorial state are exempt from customs duty and other fees, pursuant to the contracting states' legal regulations.

(4) Business vehicles and private vehicles by which the neighbouring state's railway company employees go to a territorial state to work there and by which they come back to the neighbouring state are not liable to customs duty and other fees if the appropriate monitoring measures according to the contracting states' legal regulations are maintained. Customs debts need not be funded.

(5) The bans on and the restrictions of taking articles from one country to another do not apply to items and vehicles specified in Paragraphs 1 to 4.

Article 8

The length of the trains' sojourns in interchange points or border stations shall be set by the contracting states' railway companies with regard to the frontier clearance requirements. Appropriate authorities or other institutions of the contracting states shall establish conditions for minimising these sojourns.

Article 9

Neighbouring state's railway company may transport its own business letters and parcels in the territorial state for border stations and interchange points located in the territorial state without using postal services.

Article 10

Territorial state is authorised to permit the establishment and the operation of telecommunication devices as well as the connection of these devices to the appropriate equipment of the neighbouring state if such devices are required solely for the railway company's activities in the territorial state and for controlling the traffic between railway companies.

SECTION III. FACILITATED RAILWAY TRANSIT

Article 11

(1) The List of Railway Lines on which Facilitated Railway Transit is Allowed is included in the Appendix to this Treaty. The Appendix is an inseparable part of this Treaty.

(2) The contracting states' Ministries of Transport are entitled to conclude changes to that Appendix, provided that the changes in the List of Railway Lines on which Facilitated Railway Transit is Allowed have been approved in accordance with the contracting states' legal regulations. The changes shall be concluded by the states' swapping their appropriate diplomatic notes.

Article 12

(1) Facilitated railway transit is used for transporting passengers, merchandise and mailings in trains and groups of railway carriages.

(2) Under the facilitated railway transit, passengers are prohibited to get on and get off the train, take merchandise into or out of the train, as well as break open railway or customs seals. Railway company employees are bound to monitor whether these regulations are kept and prevent the violation of these regulations. In the event that the prohibitions are violated, the train driver, provided that no borderland monitoring officer is available, is bound to make out a protocol in Czech or German, which must be promptly delivered to the appropriate authorities of both contracting states, with each state receiving one copy.

(3) Should trains have to stop unexpectedly on the sovereign territory of a neighbouring state for a longer time, the employees of the railway company with its registered office

in the territorial state are bound to ensure that the appropriate customs office and the appropriate police stations are notified immediately. Should such an extraordinary event occur on a railway line, the employees of the railway company which operates the facilitated railway transit have the same duty.

(4) Unlike the provisions of Paragraph 2 and based upon agreement of the appropriate authorities of both contracting states, it is allowed under the facilitated railway transit that people get on and get off the train and luggage is loaded and unloaded in border stations at those border crossings at which the common frontier clearance is carried out.

Article 13

Operation of the facilitated railway transit is governed by territorial state's legal regulations unless otherwise stipulated by this Treaty.

Article 14

(1) Frontier clearance under the facilitated railway transit is carried out solely for the following purposes or in the following events:

- a) Making random inspections,
- b) If there is suspicion that passengers violated provisions of this Treaty,
- c) Preventing criminal activities or investigating them.

(2) In order to monitor the performance of this Treaty and to ensure safety, trains may be accompanied by border inspection officers and police officers of both contracting states on their transit railway lines. Employees may start and end the accompanying service in stations located on the sovereign territory of the other contracting state. If the trains are thus accompanied, the frontier clearance according to Paragraph 1 may be carried out while the train is running. The frontier clearance, the accompanying of the trains and the provision of the service premises as well as the establishment of the forward frontier clearance stations are governed by the Treaty between the Czech Republic and the Federal Republic of Germany on Facilitating the Frontier Clearance in Railway, Road and Water Transport (Sm-louva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v Pteleznicí, silnicí a vodní dopravě), of 19th May 1995.

(3) Employees charged with performing police duties under the facilitated railway transit are liable to the provisions of Article 4, Paragraphs 3 to 8, of this Treaty.

Article 15

(1) No transit visa are required under the facilitated railway transit. However, passengers are bound to have their identity cards with them.

(2) A passenger who, in accordance with the legal regulations of either of the contracting states, has not been provided with an identity card yet because of his/her age may use the facilitated railway transit solely in the company of a passenger who has a valid identity card.

(3) Railway company employees are bound to keep their identity cards and their service cards with them.

Article 16

Providing personal data for the purposes governed by this Treaty is liable to the appropriate provisions of the Treaty between the Czech Republic and the Federal Republic of Germany on Facilitating the Frontier Clearance in Railway, Road and Water Transport (Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v Pteleznicní, silnicní a vodní dopravě), of 19th May 1995.

Article 17

(1) The territorial state's traffic bans and restrictions aimed at protecting people, animals and plants also apply to the facilitated railway transit.

(2) Live plants and parts of plants need not be provided with a health certificate or a certificate of origin under the facilitated railway transit.

(3) Import examination of meat is not carried out under the facilitated railway transit.

Article 18

(1) Each of the contracting states may suspend the facilitated railway transit completely or in part if safety reasons on its sovereign territory require such a suspension.

(2) The other contracting state must be notified of the decision pursuant to Paragraph I beforehand, in writing and as soon as possible. In the exigency, the other contracting state may be notified beforehand orally at first and then also in writing as soon as possible.

SECTION IV. FINAL PROVISIONS

Article 19

Possible disputes regarding the interpretation or the performance of this contract shall be solved at the contracting states' negotiation.

Article 20

(1) This Treaty is subject to ratification. The ratification documents shall be exchanged in Bonn as soon as possible. This Treaty comes into force on the first day of the month following the day of the exchange of the ratification documents.

(2) This Treaty is concluded for an unspecified period. However, each of the contracting states may denounce the Treaty in writing. The Treaty expires twelve months after the day on which the other contracting state receives a written notification of the denouncement.

Concluded in Prague on 19th June 1997 in two original copies, each in Czech and German, with the validity of both language versions being equal.

On behalf of the Czech Republic:

MARTIN ŘÍMAN

Minister of Transport and Communications

On behalf of the Federal Republic of Germany:

HEINRICH HORSTEN

chargé d'affaires a. i.

MATTHIAS WISSMANN

Federal Minister of Transport

APPENDIX

LIST

of Railway Lines on which Facilitated Railway Transit is Allowed

The facilitated railway transit is allowed on the following railway lines:

Railway line between the stations	Transit line
	from km to km
	Ceské dráhy
a) Grossschönau - Seifhennersdorf (Sachsen)	9.688 - 13.707 DeutscheBahn AG
b) Varnsdorf - Liberec	9.688 - 0.180
	State border:
	Grossschánau (S)
	- Mittelherwigsdorf
	32.700 - 24.528
	Mittelherwigsdorf-Zittau
	(Āitava)
	state border on The Republic of Poland
c) Bad Brambach - Vojtanov	51.897 - 52.085
	55.525 - 59.459
d) Oberoderwitz - Wilthen	21.031 - 22.053
e) Plauen/Plavno - Bad Brambach (Vogtland)	47.610 - 48.137

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES TRANSPORTS PAR CHEMIN DE FER À TRAVERS LA FRONTIÈRE D'ÉTAT COMMUNE ET LA CIRCULATION FERROVIAIRE EN TRANSIT FACILITÉE

La République tchèque et la République fédérale d'Allemagne,

Soucieuses de faciliter et d'accélérer le transport par chemin de fer à travers la frontière d'État commune et mues par la volonté de permettre une circulation ferroviaire en transit facilitée sur certaines lignes de chemin de fer,

Sont convenues de ce qui suit:

SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Les États contractants, en tenant compte de leurs réglementations légales et conformément aux traités internationaux régissant le transport transfrontière entre les deux États, prendront les mesures appropriées requises pour faciliter et accélérer le transport par chemin de fer à travers la frontière d'État commune.

Article 2.

Définitions de termes et expressions aux fins du présent Traité:

a) "État territorial": un État sur le territoire souverain duquel une compagnie de chemins de fer ayant son siège social sur le territoire de l'autre État contractant offre des services de transport par chemin de fer;

b) "État voisin": l'autre État contractant;

c) "compagnie de chemins de fer": une compagnie de chemins de fer ayant son siège social dans les États contractants;

d) "circulation ferroviaire en transit facilitée":

le transport de voyageurs, de bagages, de marchandises et de courrier par chemin de fer d'un État contractant vers ce même État contractant à travers le territoire souverain de l'autre État contractant;

le transport sur les lignes de chemin de fer exploitées par une compagnie de chemins de fer de l'un des États contractants, une partie de ces lignes étant située sur le territoire souverain de l'autre État contractant;

e) "point de transit": une gare où sont offerts des services de correspondance et de contrôle frontalier;

f) "gare frontière": la première gare de chemin de fer sur le territoire de l'autre État contractant conçue pour le transport par chemin de fer à travers la frontière d'État commune.

Article 3

1. Les autorités compétentes ou autres institutions des États contractants prendront toutes les mesures nécessaires à l'activité des compagnies de chemins de fer visées dans le présent Traité.

2. Les compagnies de chemins de fer s'informent mutuellement des accidents, événements extraordinaires et autres obstacles qui pourraient influencer sur l'exploitation ferroviaire entre les États contractants.

3. Les conséquences des accidents et événements extraordinaires ainsi que tous les autres obstacles aux points de transit ou à la gare frontière et sur la ligne de chemin de fer frontalière doivent être supprimées par la compagnie de chemin de fer ayant son siège social dans l'État contractant sur le territoire souverain duquel se produisent ces événements. Pour lever les obstacles au transport par chemin de fer visé dans le présent Traité, les compagnies de chemins de fer, sur demande et par consentement réciproque, s'apporteront mutuellement toute l'aide possible.

SECTION II. TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER À TRAVERS LA FRONTIÈRE D'ÉTAT COMMUNE

Article 4

1. En vue d'effectuer les activités résultant du présent Traité, les compagnies de chemins de fer peuvent, par consentement réciproque et pendant la durée nécessaire, envoyer les effectifs en personnel requis vers l'État territorial.

2. Les autorités compétentes et les autres institutions de l'État territorial assurent au personnel de la compagnie des chemins de fer qui a son siège social dans l'État voisin la même protection et le même soutien pendant leurs activités que ceux qu'elles assureraient au personnel de la compagnie des chemins de fer qui a son siège social dans l'État territorial.

3. En vue de maintenir la sécurité ou l'ordre publics, en particulier de protéger la vie, la santé, la liberté ou des valeurs matérielles importantes, le personnel de l'État voisin chargé de fonctions de police est en droit, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes de l'État territorial, de prendre, sur les trains circulant sur l'itinéraire entre les frontières d'État communes et la gare frontière ou un point de transit situé dans l'État territorial, les mêmes mesures immédiates nécessaires que celles qu'il est en droit de prendre aux termes des réglementations légales de son pays. Pendant l'exercice de ces fonctions, ce personnel est autorisé à porter son uniforme officiel et ses armes officielles et à être accompagné de son matériel officiel et de ses chiens.

4. Les mesures qui doivent être prises doivent toujours viser l'intervention la plus modérée possible et doivent être inévitables et appropriées au but recherché. Ces mesures ne peuvent restreindre inutilement les mouvements des personnes ou du public.

5. Le personnel chargé de fonctions de police dans le cadre du transport par chemin de fer est en droit de prendre les mesures immédiates suivantes sur les lignes de chemin de fer visées au paragraphe 3:

1) il peut arrêter une personne s'il n'existe pas d'autre possibilité de mettre fin à une infraction grave à la sécurité ou à l'ordre publics, d'écarter un danger imminent grave, ou lorsque l'arrestation est nécessaire pour protéger la personne contre une menace contre sa santé ou sa vie. L'arrestation doit être suspendue dès que l'objectif poursuivi est atteint et au plus tard lorsque la personne est remise aux autorités compétentes de l'État territorial à un poste frontière ou un point de transit;

2) il peut procéder à l'inspection des personnes et des bagages s'il nourrit un soupçon fondé d'activité criminelle ou ne peut exclure que la personne arrêtée en application du point 1 transporte des objets qui pourraient être utilisés pour empêcher l'arrestation ou attenter à la vie ou à la santé, ou qui pourraient représenter un danger grave. Les objets trouvés lors de l'inspection peuvent être confisqués ou saisis. La confiscation ou la saisie doit être annulée si les motifs qui la justifient n'existent plus et au plus tard lorsque l'objet confisqué ou saisi est remis aux autorités compétentes de l'État territorial à un poste frontière ou un point de transit.

6. En cas de risque de défaillance, des mesures immédiates peuvent être prises conformément aux paragraphes 3 à 5, même en l'absence de consentement des autorités compétentes de l'État territorial, en vue de maintenir la sécurité publique, en particulier la protection de la vie, de la santé, des valeurs matérielles importantes et de la liberté. Toutefois, les autorités compétentes doivent être informées des mesures prises immédiatement et de manière détaillée.

7. Le personnel de l'État voisin visé au paragraphe 3 ne peut utiliser d'arme à feu dans l'État territorial qu'en cas de légitime défense.

8. Les plaintes résultant de la responsabilité pour les préjudices causés par le personnel de l'un des États contractants lors de l'exercice de ses fonctions conformément au présent article sur le territoire de l'autre État contractant sont régies par les dispositions législatives de l'État contractant pour lequel le membre du personnel exerce lesdites fonctions et doivent être introduites auprès des tribunaux de celui-ci.

Article 5

1. Les membres du personnel des compagnies de chemin de fer qui sont des ressortissants de l'un des États contractants, d'États membres de l'Union européenne ou d'autres pays et qui ne sont pas tenus de posséder un visa lorsqu'ils séjournent sur le territoire souverain de l'un des États contractants en application du présent Traité peuvent franchir la frontière d'État commune à l'endroit nécessaire pour l'exercice de ces fonctions lorsqu'ils possèdent sur eux une preuve d'identité valable requise pour franchir des frontières d'État ainsi qu'une carte de service.

2. Les membres de personnel des compagnies de chemins de fer non visés au paragraphe 1 et qui exercent leurs fonctions de service dans un État territorial conformément au présent Traité sont soumis aux conditions générales prévues par les instruments législatifs des États contractants qui régissent l'entrée et le séjour des étrangers dans ces États.

3. Les membres du personnel des compagnies de chemins de fer visés aux paragraphes 1 et 2 peuvent, en vue d'éliminer les conséquences des accidents, catastrophes naturelles et événements extraordinaires, franchir la frontière d'État commune y compris en dehors des

postes frontières si l'exercice de leurs fonctions le requiert. Ces personnes doivent prouver leur identité lorsqu'elles y sont invitées par les autorités compétentes de l'autre État contractant.

4. Les États contractants réadmettent à tout moment les personnes qui, en application du présent Traité, ont pénétré sur le territoire de l'autre État contractant et qui:

1. ont enfreint les dispositions du présent Traité, ou
2. y ont séjourné illégalement.

Article 6

1. Les compagnies de chemin de fer réservent d'un commun accord les locaux et le matériel de service nécessaires aux activités dans un État territorial. Les compagnies fixent par ailleurs les montants à payer le cas échéant pour les locaux.

2. Les locaux prévus pour être utilisés par le personnel des compagnies de chemin de fer dans un État territorial doivent être munis d'insignes tchèques et allemands ainsi que de l'insigne distinctif de la compagnie de chemins de fer concernée.

3. Le personnel de la compagnie de chemins de fer d'un État voisin qui exécute des tâches de service dans l'État territorial conformément au présent Traité peut porter son uniforme officiel ou ses insignes d'identification de service visibles.

Article 7

1. Tous les objets destinés au service que le personnel d'une compagnie de chemins de fer qui a son siège social dans un État voisin emporte d'un État dans un autre pendant qu'il exerce ses fonctions de service dans un État territorial sont exempts de droits de douane et autres redevances conformément aux réglementations légales des États contractants.

2. Les véhicules, matériel et équipement spéciaux de même que les pièces de rechange nécessaires pour la réparation de la ligne de chemin de fer entre les points de transit ou les gares frontières, pour la réparation du matériel roulant ou pour la suppression d'autres obstacles au transport frontalier et qui sont expédiés par une compagnie de chemins de fer peuvent être transportés, aux conditions énoncées au paragraphe 1, à travers la frontière d'État commune à condition que les véhicules ainsi que l'équipement et les pièces de rechange non utilisés soient transportés à nouveau vers l'État d'où ils ont été importés.

3. Les objets à usage personnel, notamment la nourriture, que le personnel de la compagnie de chemins de fer emporte avec lui en allant au travail et au retour et dont il a besoin pendant son séjour de service dans un État territorial sont exempts de droits de douane et autres redevances, conformément aux réglementations légales des États contractants.

4. Les véhicules de service et les véhicules privés que le personnel de la compagnie de chemins de fer de l'État voisin utilise pour se rendre dans un État territorial pour y travailler ainsi que pour regagner l'État voisin ne sont pas soumis aux droits de douane et autres redevances si les mesures de suivi prévues par les réglementations légales des États contractants sont appliquées. Il n'est pas nécessaire de financer les dettes douanières.

5. Les interdictions et restrictions qui frappent le transfert d'articles d'un pays à l'autre ne s'appliquent pas aux objets et véhicules visés aux paragraphes 1 à 4.

Article 8

La durée des séjours des trains aux points de transit ou aux gares frontières est fixée par les compagnies de chemins de fer des États contractants en tenant compte des nécessités du contrôle frontalier. Les autorités compétentes ou d'autres institutions des États contractants fixent les conditions permettant de réduire au minimum la durée de ces séjours.

Article 9

La compagnie de chemins de fer de l'État voisin peut transporter dans l'État territorial ses propres courrier et colis commerciaux destinés aux gares frontières et points de transit situés dans l'État territorial, sans avoir recours aux services postaux.

Article 10

L'État territorial est habilité à autoriser l'établissement et l'exploitation de systèmes de télécommunications ainsi que le raccordement de ces systèmes au matériel adéquat de l'État voisin si ces systèmes sont nécessaires uniquement pour les activités de la compagnie de chemins de fer dans l'État territorial et pour le contrôle du trafic entre les compagnies de chemins de fer.

SECTION III. CIRCULATION FERROVIAIRE EN TRANSIT FACILITÉE

Article 11

1. La liste des lignes de chemin de fer sur lesquelles la circulation ferroviaire en transit facilitée est autorisée figure à l'Annexe au présent Traité. Cette Annexe fait partie intégrante du présent Traité.

2. Les ministères des Transports des États contractants sont en droit d'apporter des changements à ladite Annexe à condition que les changements sur la liste des lignes de chemin de fer sur lesquelles la circulation ferroviaire en transit facilitée est autorisée aient été approuvés conformément aux réglementations légales des États contractants. Ces changements sont apportés par les États au moyen de l'échange des notes diplomatiques idoines.

Article 12

1. La circulation ferroviaire en transit facilitée est utilisée pour le transport de voyageurs, de marchandises et de courrier dans les trains et les groupes de wagons de chemin de fer.

2. Dans le cadre de la circulation ferroviaire en transit facilitée, il est interdit aux voyageurs de monter dans le train ou d'en descendre, d'embarquer ou de débarquer des march-

andises ou de rompre des scellés ferroviaires ou douaniers. Le personnel des compagnies de chemins de fer est tenu de veiller à ce que ces règles soient respectées et d'en empêcher la non-observation. Si ces interdictions sont transgressées, le conducteur du train, en l'absence d'agent de surveillance des frontières, est tenu d'établir un procès-verbal en langue tchèque ou allemande qui doit être remis sans retard aux autorités compétentes des deux États contractants, chaque État en recevant un exemplaire.

3. Si les trains doivent s'immobiliser de manière inattendue pendant un certain temps sur le territoire souverain d'un État voisin, le personnel de la compagnie de chemins de fer qui a son siège social dans l'État territorial est tenu de veiller à ce que le bureau des douanes et les postes de police compétents en soient informés immédiatement. Si un tel événement extraordinaire devait se produire sur une ligne de chemin de fer, le personnel de la compagnie de chemins de fer qui exploite la circulation ferroviaire en transit facilitée a la même obligation.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 et sous réserve de l'accord des autorités compétentes des deux États contractants, il est permis, dans le cadre de la circulation ferroviaire en transit facilitée, que des personnes montent dans le train ou en descendent et que des bagages soient embarqués et débarqués aux gares frontières situées aux lieux de franchissements de la frontière où les opérations courantes de contrôle frontalier sont effectuées.

Article 13

Le fonctionnement de la circulation ferroviaire en transit facilitée est régi par les réglementations légales de l'État territorial, sauf disposition contraire du présent Traité.

Article 14

1. Dans le cadre de la circulation ferroviaire en transit facilitée, le contrôle frontalier est effectué uniquement aux fins suivantes ou dans les cas suivants:

- a) pour effectuer des inspections par coup de sonde,
- b) si l'on soupçonne des voyageurs d'enfreindre certaines dispositions du présent Traité,
- c) afin d'empêcher des activités criminelles ou d'enquêter sur celles-ci.

2. En vue de surveiller l'exécution du présent Traité et de garantir ainsi la sécurité, les trains peuvent être accompagnés d'agents d'inspection frontaliers et de membres des forces de police des deux États contractants sur leurs lignes ferroviaires de transit. Ces agents peuvent entamer et terminer leur service d'accompagnement dans des gares situées sur le territoire souverain de l'autre État contractant. Si les trains sont ainsi accompagnés, le contrôle frontalier visé au paragraphe 1 peut être effectué pendant que le train circule. Le contrôle frontalier, l'accompagnement de trains et la mise à disposition de locaux de service ainsi que de gares avancées pour le contrôle frontalier sont régis par le Traité en vue de faciliter les opérations de contrôle frontalier du trafic ferroviaire, routier et maritime, conclu le 19 mai 1995 entre la République tchèque et la République fédérale d'Allemagne.

3. Le personnel chargé d'effectuer des tâches de police dans le cadre de la circulation ferroviaire en transit facilitée est responsable de l'application des dispositions de l'article 4 paragraphes 3 à 8 du présent Traité.

Article 15

1. Aucun visa de transit n'est requis dans le cadre de la circulation ferroviaire en transit facilitée. Toutefois, les voyageurs sont tenus d'être en possession de leur carte d'identité.

2. Un voyageur qui, conformément aux réglementations légales de l'un des États contractants, n'a pas encore reçu de carte d'identité en raison de son âge ne peut utiliser la circulation ferroviaire en transit facilitée qu'à condition d'être accompagné d'un voyageur en possession d'une carte d'identité en ordre de validité.

3. Le personnel des compagnies de chemin de fer est tenu d'être en possession de sa carte d'identité et de sa carte de service.

Article 16

La communication de données personnelles aux fins régies par le présent Traité est soumise aux dispositions pertinentes du Traité en vue de faciliter les opérations de contrôle frontalier du trafic ferroviaire, routier et maritime, conclu le 19 mai 1995 entre la République tchèque et la République fédérale d'Allemagne.

Article 17

1. Les interdictions et restrictions de circulation de l'État territorial destinées à protéger les personnes, animaux et plantes s'appliquent également à la circulation ferroviaire en transit facilitée.

2. Les plantes ou parties de plantes vivantes ne doivent pas être accompagnées d'un certificat sanitaire ou d'une attestation d'origine dans le cadre de la circulation ferroviaire en transit facilitée.

3. L'examen des importations de viande n'est pas effectué dans le cadre de la circulation ferroviaire en transit facilitée.

Article 18

1. Chacun des États contractants peut suspendre entièrement ou en partie la circulation ferroviaire en transit facilitée si cette suspension est requise pour des motifs de sécurité sur son territoire souverain.

2. L'autre État contractant doit être informé à l'avance, par écrit et dès que possible de la décision prise conformément au paragraphe 1. Si les circonstances l'exigent, l'autre État contractant peut être informé à l'avance oralement dans un premier temps, puis par écrit dès que possible.

SECTION IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 19

Les différends éventuels concernant l'interprétation ou l'exécution du présent contrat sont résolus par la négociation entre les États contractants.

Article 20

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les documents de ratification seront échangés à Bonn dès que possible. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du mois qui suit le jour de l'échange des documents de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Chaque État contractant peut toutefois le dénoncer par écrit. Le Traité devient caduc douze mois après la date à laquelle l'autre État contractant reçoit la notification écrite de la dénonciation.

Fait à Prague le 19 juin 1997 en deux exemplaires originaux, chacun en langue tchèque et allemande, les deux versions linguistiques faisant également foi.

Pour la République tchèque,

MARTIN RIMAN

Ministre des Transports et des Communications

Pour la République fédérale d'Allemagne,

HEINRICH HORSTEN

chargé d'affaires a.i.

MATTHIAS WISSMANN

Ministre fédéral des Transports

ANNEXE

Liste des lignes de chemin de fer sur lesquelles la circulation ferroviaire en transit facilitée est autorisée

La circulation ferroviaire en transit facilitée est autorisée sur les lignes de chemin de fer suivantes:

Ligne de chemin de fer entre les gares	Ligne de transit
	du km au km
	Ceské dráhy
a) Grossschönau Seifhennersdorf (Saxe)	9.688 - 13.707 DeutscheBahn AG
b) Varnsdorf Liberec	9.688 - 0.180
	Frontière d'État: Gorsschanau (S) - Mittelherwigsdorf 32.700 - 24.528 Mittelherwigsdorf-Zittau (Äitava) frontière d'État avec la République de Pologne
c) Bad Brambach - Vojtanov	51.897 - 52.085 55.525 - 59.459
d) Oberoderwitz - Wilthen	21.031 - 22.053
e) Plauen/Plavno - Bad Brambach (Vogtland)	47.610 - 48.137

